Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również w (czasie) drogi, kiedy głupi idzie, jego serce błądzi;\* i  (w ten sposób) wszystkim mówi, że jest głupi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również w czasie drogi, gdy głupi nią kroczy, jego serce błądzi — w ten sposób wobec wszystkich zdradza swą głupotę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet gdy głupiec idzie drogą, brakuje mu rozumu, i mówi wszystkim, że jest głupcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I na ten czas, gdy głupi drogą idzie, serce jego niedostatek cierpi; bo pokazuje wszystkim, że głupim jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i w drodze, kiedy głupi chodzi, sam będąc szalonym, wszytkie ma za głupie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet gdy głupiec idzie drogą, brakuje mu rozwagi i mówi o każdym: To głupiec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po którejkolwiek drodze idzie głupi, widać, że brakuje mu rozumu; i w ten sposób mówi do wszystkich, że jest głupcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | co więcej, gdy głupiec idzie drogą, w ogóle nie myśli i tym samym daje wszystkim do zrozumienia, że jest głupcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet wyszedłszy na drogę, głupiec zachowuje się nierozumnie i myśli, że wszyscy inni są głupi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaledwie głupiec ruszy w drogę, brakuje mu rozsądku i mówi do wszystkich: ”To jest głupiec!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли безумний іде дорогою, забракне в нього серця, і те, що він думає, все безумність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po jakiejkolwiek drodze chodzi głupi brakuje mu rozumu, i rozpowiada wszystkim, że jest głupim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponadto jakąkolwiek drogą idzie głupi, nie dostaje mu serca i mówi każdemu, że jest głupi. |

1. 1) serce, לֵב (lew), lub: rozum. [↑](#footnote-ref-2)